Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Abimelek do Izaaka: Odejdź od nas, bo stałeś się o wiele mocniejszy niż my. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu Abimelek zwrócił się do Izaaka: Odejdź od nas, bo stałeś się o wiele mocniejszy niż my. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Abimelek powiedział do Izaaka: Odejdź od nas, bo jesteś dużo zamożniejszy od nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Abimelech do Izaaka: Odejdź od nas, albowiemeś daleko możniejszy niż my. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak iż i sam Abimelech mówił do Izaaka: Odejdź od nas, zstałeś się bowiem daleko od nas możniejszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sam zaś Abimelek rzekł do Izaaka: Odejdź od nas, bo jesteś zamożniejszy niż my! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Abimelech do Izaaka: Odejdź od nas, bo stałeś się daleko możniejszy niż my. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Abimelek zwrócił się do Izaaka: Odejdź od nas, bo jesteś bogatszy niż my. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abimelek natomiast powiedział Izaakowi: „Odejdź od nas, bo jesteś od nas zamożniejszy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet sam Abimelek powiedział Izaakowi: - Odejdź od nas, boś już stał się znacznie możniejszy od nas! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Awimelech do Jicchaka: Odejdź spośród nas, bo stałeś się dużo potężniejszy od nas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Авімелех до Ісаака: Відійди від нас, бо ти став дуже сильнішим від нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Abimelech powiedział do Ic'haka: Oddal się od nas, gdyż wielce urosłeś ponad nas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Abimelech rzekł do Izaaka: ”Wyprowadź się z naszego sąsiedztwa, gdyż stałeś się o wiele silniejszy niż my”. |